Appendix I
Dialogues 1-5 in Texts 1-3 with mood analysis

Dialogue 1
Poirot: (1.1) to (1.3)

(1.1) 'qù dishí yī hào fāngjiān'
   (Subject) Predicator Complement
   ('Go to room 11,)

(1.2) qǐng nà wèi yīngguó xiǎojiě,
   Invite that MEAS British lady
   (Subject) Predicator Complement
   (Invite that British lady,)

(1.3) piānliào tā gūolái yī xià.’
   trouble she come one MEAS
   POLITE Subject Predicator Adjunct
   (Ask her to come for a while.)

The restaurant attendant: (1.4)

(1.4) 'shì, xiānshēng.’
   yes, Mr.
   minor clause
   ('Yes, sir.')

(The attendant left the dining car for a few minutes and then returned)

The restaurant attendant: (1.5)

(1.5) xiǎojiě lǐkè jiù lái, xiānshēng.’
   Miss immediately then come, Mr
   Subject Adjunct Adjunct Predicator Vocative
   (The lady will come at once, sir.)

Poirot: (1.6)

(1.6) xièxiè nǐ.’
   thank you
   minor clause
   ('Thank you.')
Dialogue 2
The General: (2.1) to (2.6)

(2.1) 'nǐ zhēn jiù le wǒ men, qīnài de péngyou,'

Subject Comment Predicator Complement Vocative

Adjunct

('You really saved us, my dear friend,')

(2.2) nǐ wānjiù le fāguó lùjūn de róngyu-

Subject Predicator Complement

(You has saved the honour of the French Army.)

(2.3) yě bǐmiǎn le yī chāng liúxuè.

Subject Adjunct Predicator Complement

(You have averted much bloodshed.)

(2.4) nǐ jíshòu le wǒ de yāoqìng,

Subject Predicator Complement

(You has accepted my invitation.)

(2.5) wǒ zhēn bù zhī rúhé gànxiè nǐ?

Subject Comment Predicator Complement Adjunct

(I really don’t know how to thank you.)

(2.6) zhèmé yuǎndào érlái-

Subject Adjunct Predicator

((You) have come so far -)

Poirot: (2.7) to (2.8)

(2.7) kěshì, wǒ yě jídé,

Conjunctive Subject Adjunct Predicator Adjunct

(But I also remember that …)

(2.8) nǐn bǐushi yě jiù guò wǒ yī mìng ma?

Subject Modal Adjunct Predicator Complement Negotiator Adjunct

(… you had saved my life before.)
Dialogue 3

Dubosc: (3.1) & (3.2)

(3.1) 'jīntiān, lìbàitiān,'
today Sunday
Subject (Predicator) Complement

('Today (is) Sunday,')

(3.2) 'míngtiān, lìbàitiāni, wānshèng niān jiǔ dào yīsītānbāo le.'
tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP
Adjunct Subject Adjunct Predicator Complement

('Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.')

Poirot: (3.3)

(3.3) 'shìde.'
Yes
minor clause

('Yes, (I shall arrive at Stamboul tomorrow night.)')

Dubosc: (3.4) & (3.5)

(3.4) 'wǒ xiǎng, ...
I think
Subject Predicator

(I think…)

(3.5) ... niān zài nàlǐ shì yào tíng jīntiān de bā?
... you at there EMP want stop several days EMP NTR: int
you Adjunct Predicator Adjunct Negotiator

(... you would want to stay there for several day.)

Poirot: (3.6) to (3.10)

(3.6) 'shí yá,
yes
minor clause

('Yes,)

(3.7) yīsītānbāo zhè gè dāshí wǒ huánlǐ měi dào gāo ne,
Stamboul this MEAS city I still NEG: pf visit ASP NTR: ass
Complement Subject Adjunct Predicator Negotiator

(Stamboul I have never been there before.)

(3.8) [[cuōguō le]] jiǔ tài kěxī le, shí ba?
missing ASP then too pity NTR: ass TAG
Subject Adjunct Predicator Negotiator

(Missing it will be a pity, won’t it?)
(3.9) \(\text{wú shì yī shēn qīng,}\)  
without duty one body slight  
Adjunct Subject Predicator  

(Without any duty, one feels so relax.)

(3.10) \(\text{wǒ yào zài dāngdǎi hào hào guāngguāng yī fān.}\)  
I have to at that place good visit one MEAS  
Subject Pre- Adjunct Comment -dicator Adjunct Adjunct  

(I want to pay a good visit at that place.)

Dubosc: (3.11)  
(3.11) \('shēngsūfēi, bānji le.\)  
Saint Sophie really fine NTR: ass  
Subject Predicator Negotiator  

('Saint Sophie is really fine.')

----------(Dialogue broke down: without response)----------

Dubosc: (3.12)  
(3.12) \('zhè jījiē zhēn méi-yǒu shénme rén lǎxing a.\)  
this season really NEG:pf whatever person travel NTR: ass  
Adjunct Comment Modal Subject Predicator Negotiator Adjunct Adjunct  

('There are few people travelling in this season.')

Poirot: (3.13)  
(3.13) \('[shuō de] shī ya.\)  
say CC right NTR: ass  
Subject Predicator Negotiator  

('What you have said is right.')

Ddubosc: (3.14) & (3.15)  
(3.14) \('dānyuàn\)  
(I) hope .....  
(Subject) Predicator  

( (I) hope that .....)

(3.15) \(\text{niù cì xīng bié jiàozì tǔōlǔshān zhōng de dāxuē gēi dāngzhù le.}\)  
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP  
Subject Modal Adjunct Adjunct  

(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)
Poirot: (3.16) '--------- hui ---- ma?'
(3.16) (that) possible (be) NTR: int
(Subject) Modal (Predicator) Negotiator
Adjunct

(Will that be possible?)

Dubosc: (3.17) & (3.18)
(3.17) '--------- yiqián yóu quó de,
(that) before have ASP EMP
(Subject) Adjunct Predicator

(That had happened before.)

(3.18) bùguò jīn nián -------- dàohuàn méi fāshēng ni.'
however this year (that) still NEG happen NTR: ass
Conjunctive Adjunct (Subject) Adjunct Predicator Negotiator
Adjunct

(However, this year (that) has not happened yet.)

Poirot: (3.19) & (3.20)
(3.19) '--------- dánnyuàn rúcé,'
(I) hope as that
(Subject) Predicator Complement

((I) hope it will be that.)

(3.20) 'cóng ēnzhōu lái de qíxìan bāogào kě shízài hěn bù lèguăn.'
from Europe come ASSOC weather report however really very NEG optimistic
Subject Conjunctive Comment Predicator
Adjunct Adjunct

(The weather report from Europe however is not very optimistic.)

Dubosc: (3.21) & (3.22)
(3.21) '--------- hén bù hǎo.
(this) very NEG good
(Subject) Predicator

(It is very bad.)

(3.22) bāergàn nábān fēngxuě hěn dà.'
Balkans there snow very large
Adjunct Subject Predicator

(As for the Balkans, there is much snow.)
Appendix 1 99

Poirot: (3.23) & (3.24)
(3.23) 'tīng-shuō ..... (I) hearsay
(Subject) Predicator

((I) heard that.....)

(3.24) zài dènguó  xìà  de  yē  hěn  liái.'
at Germany (snow) fall CC also very heavy
Adjunct (Subject) Predicator Adjunct Comment Adjunct

(It is snowing heavy in Germany too.)

Dubosc: (3.25)
(3.25) 'shi he,'
yes
Minor clause

('yes')

(3.26) mìngtiān  wǎnshèng  qī  diān  sīshí  fēn  nǐn  jiù  dàodà
		tomorrow evening seven o'clock fourteen minutes you then arrive
Adjunct Subject Adjunct Predicator

(yǐshānbāo le.
Stamboul ASP
Compliment

(Tomorrow evening at 7:40 p.m., you will arrive Stamboul)

Poirot: (3.27) to (3.29)
(3.27) 'shi he,'
yes
Minor clause

('Yes,')

(3.28) 'shèngzǐfēi  << >> kě  zhēn  bù  cuò'.
Saint Sophie VADV really NEG bad
Subject Adjunct Predicator

(Saint Sophie, << >> is really nice'.)

(3.29) << tīng-shuō>>
hearsay
(Subject) Predicator

<<(I heard)>>)
Dubouc: (3.30)&(3.31)

(3.30) ‘wǒ xiǎngxīn
   I believe
   Subject Predicator

(‘I believe)

(3.31) nà dīfāng bānji le’
   that place really fine ASP
   Subject Predicator

(that place is really fine.’)
Dialogue 4

Poirot: (4.1)
(4.1) 'ābòsǐnuò shāngxiào dàiběnhàn xiǎojiē huǒxǔ
Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps
Vocative Subject Modal
Adjunct
keyì chéngzhìwèi yī wèi fèicháng kěyì de rénwù.'
Predicator

(Colonel Arbuthnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

Arbuthnot: (4.2)
(4.2) 'hùnnǐ ěrmù,'
(SUBJ) Predicator

('It is nonsense,')

Poirot: (4.3)
(4.3) 'bìnbù huǎngmù.'
(SUBJ) Predicator

('It is not nonsense.')

Arbuthnot: (4.4)
(4.4) 'ní shí zhǎo bù dào tā shénme máfán de.'
(SUBJ) Predicator

('You can’t find anything against her.')

Poirot: (4.5) & (4.6)
(4.5) 'nàme, dàiběnhàn xiǎojiē shì >> dàntrén
how about, Debenham Miss work-at
Adjunct Subject Predicator
tāmen jūtiāng jūshǒu zhè jiàn shí ne?
their family teacher this MEAS matter NTR:int
---------------Complement--------------- Negiator

(How about the fact that Miss Debenham was the private tutor in their household?)

(4.6) <<zài xiǎo dàixī ámǔshíhuàng bèi >> bǎngpǐào shí,>>
at little Daisy Armstrong DISP:rec kidnap when
Con-Subject Adjunct Predicator -junctive
Ad-

(Dialogue broke down: without response)
Poirot: (4.7) to (4.11)

(4.7) ‘[women zhàodào de] bǐ [nǐ suǒ rènwéi de] yào duō ba.’

we know CC compare you that think CC have to many NTR: ass

Subject Adjunct Predicator Negotiator

(‘we know more than you think.’)

(4.8) ruòshì dàibènhàn xiǎojié shì wígū de,

if Debenham Miss EMP innocent EMP

Conjunctive Subject Predicator Adjunct

(If Miss Debenham is innocent,)

(4.9) tā wèishénme yào yīnmàn zhì xiàng shíshì?

she Q-why have to conceal this MEAS fact

Subject Adjunct Predicator Complement

(why did she conceal that fact?)

(4.10) tā wèishénme yào gào sù wǒ

she Q-why have to tell me

Subject Adjunct Predicator Complement

(Why did she tell me that ……)

(4.11) tā cóng méiyǎo qù guò méiguó?

she from NEG:pf go ASP America

Subject Adjunct Predicator Complement

(had she never been in America?)

Arthbutnot: (4.12)

(4.12) ‘nǐ bù huì nòng cuò le ma?’

you NEG possible make wrong ASP NTR: int

Subject Predicator Negotiator

(‘Weren’t you possibly making a mistake?’)

Poirot: (4.13) & (4.14)

(4.13) ‘wǒ méiyǒu gào cuò.

I NEG:pf make wrong

Subject Predicator

(‘I am not making any mistake.’)

(4.14) wèishénme dàibènhàn xiǎojié yào dui wǒ zāihuàng?’

Q-why Debenham Miss have to towards me lie

Adjunct Subject Pre- Complement -dicator

(Why did Miss Debenham lie to me?)
Arthbutnot (4.15) to (4.17)

(4.15) 'zhè ní zuìhǎo qù wèn tā.
this you the best go ask she
Complement Subject Comment Predicator Complement
Adjunct

(As for this, you had better ask her.)

(4.16) wǒ réngrán rènwěi
I still think
Subject Adjunc Predicator

(I still think that.....)

(4.17) nǐ nòng cuò le.’
you make wrong ASP
Subject Predicator

(you are wrong.)
Dialogue 5:

Debenham: (5.1)

(5.1) ‘ni yao jian wo ma?’

you want see I NTR: int

Subject Predicator Complement Negotiator

(‘Do you want to see me?’)

Poirot: (5.2) & (5.3)

(5.2) ‘wo xiang wen ni, xiaojie,

I want ask you Miss

Subject Predicator Complement Vocative

(I want to ask you, Miss.)

(5.3) jintian ZhaoShang ni weishenme yao dui women shuohuang?

today morning you Q-why have to towards we lying

Adjunct Subject Adjunct Pre- Complement -dicator

(This morning, why did you lie to us?)

Debenham: (5.4) & (5.6)

(5.4) ‘-------- dui nimen shuohuang?

towards you lying

Subject Complement Predicator

(Lying to you?)

(5.5) wo bude nide yishen.

I NEG understand you POSS meaning

Subject Predicator Complement

(I don’t understand what you mean.)

Poirot: (5.6) to (5.10)

(5.6) ‘ni yinman le << >> [ ] shishi.

you conceal ASP fact

Subject Predicator Complement

(You concealed …the fact.)

(5.7) << zai Armstrong tragedy happen ASSOC time

Con- Subject Predicator -junctive

Ad- -junct

(when the Armstrong’s tragedy was happened,)

(5.8) [ni zhengzai tamen jia de]

you at that very moment their home SUB

Subject Predicator

(you were actually at their home)
(5.9) 你 好 高兴 我们
you also tell we
Subject Adjunct Predicator Complement

(You also told us that.....)

(5.10) 你 从来 没 去 美国。
you NEG:pf go ASP America
Subject Predicator Complement

(you had never been to America.)

Debenham: (5.11)
(5.11) ‘shì de,’ ———— 时 真 的。
yes EMP true EMP
(Subject) Predicator

(Yes, (it) is true/ (what I said) is true.)

Poirot: (5.12)
(5.12) ‘不, 小姐, ———— 是 嫌 de.’
no Miss EMP false EMP
Vocative (Subject) Predicator

(‘No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.’)

Debenham: (5.13) to (5.15)
(5.13) ‘你 误会 了 我 的 意思；
you misunderstand ASP I POSS meaning
Subject Predicator Complement

(‘You misunderstood my meaning.)

(5.14) 我 说
Subject Predicator

(I said.....)

(5.15) [[我 与 你 说 谎 ] 时 真 de.]
I with you say ASP lying EMP true EMP
——— Subject ———— Predicator

(it is true that I lied to you.)

Poirot: (5.16)
(5.16) 哎, 你 承认 了 吗?
ah, you admit ASP NTR: int
Subject Predicator Negotiator

(Ah, do you admit it?)
Debenham: (5.17)
(5.17) dāngrán le, yīnwēi nǐ yǐjīng kàn chuān le wǒ.
certainly NTR: ass because you already look through ASP I
Comment Conjunctive Subject Adjunct Predicator Complement

(Certainly, since you have found me out.)

Poirot: (5.18)
(5.18) zhīshào nǐ hǎishì hén tǎnshuài de, xiǎojiě
at least you still very frank EMP Miss
Comment Subject Adjunct Predicator Vocative

(You are at least frank, Miss.)

Debenham: (5.19)
(5.19) wǒ kàn
I see
Subject Predicator

(I think)

Debenham: (5.20)
(5.20) wǒ yě biéwù tà lù kě zǒu le
I also NEG other way can walk ASP
Subject Adjunct Adjunct Predicator

(there does not seem anything for me to be.)

Poirot: (5.20) to (5.21)
(5.20) zhè déquè rúcǐ
this certainly like that
Subject Modal Predicator

(That certainly is true.)

(5.21) nàme, xiǎojiě nǐ yǐnmán de yuányīn shì shénme
then Miss you conceal ASSOC reason be what
Adjunct Vocative Subject Predicator Complement

(Then, Miss, can I ask you the reason for your concealment?)

Debenham: (5.22) to (5.23)
(5.22) wǒ rènwèi
I think
Subject Predicator

(I think…)

(5.23) nǐ yǒu bùshì hén míngxiān ma, báiluò xiānshēng?
reason NEG very obvious NTR: int Poirot Mr
Subject Predicator Negotiator Vocative

(the reason is very obvious, isn’t it, Mr Poirot?)
Poirot: (5.24)
(5.24) wǒ xi kàn bù qù-lái, xiǎojiē
I but see NEG go-come Miss
Subject Adjunct Predicator Vocative

(But I can’t see it, Miss.)

Debenham: (5.25)
(5.25) wǒ děi mòushēng.
I have to make a living
Subject Predicator
(I have to make a living.)
Appendix J
Transitivity + mood + thematic analysis

Text 1

1. xùliù yán dòng qīng chén wǔ shí.
Syria cold winter early morning five o’clock
Location: spatial + temporal
Adjunct (topical) Theme

[[zài tiēlì zhēngháng chéngwéi tuōlúsì de kùāichē de]] yī lièchē
at railway directory called Taurus express CC one train

.............................................. Existent
.............................................. Subject
.............................................. Rheme

tǐngkào zài gāilèpō chē zhàn yùētái.
stop at Aleppo station platform
Process: existential Location: spatial
Predicator Adjunct

.............................................. Rheme

(It was five o’clock on a cold winter’s morning in Syria. A train which was designated in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. zhè liè huočē yǒu
this MEAS train possess
Carrier/Possessor Subject Process: possessive Predicator
(topical) Theme

chuīshī chē, cānchē, yī jié wǒpù chē yǔ liǎng jié pùtōng chēxiāng
kitchen coach restaurant coach one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach

.............................................. Attribute/Possession
.............................................. Complement
.............................................. Rheme

(The train consisted of a kitchen, a restaurant, a sleeping coach and two economy coaches.)

3. zài dēng wǒpù chēxiāng de jiētì shāng zhàn zhe
at ascending sleeping coach ASSOC step upon stand ASP
Location: spatial Adjunct Predicator
(topical) Theme Rheme

yī míng [[chuān yàoyàn jùnfrì de]] niánqìng fāguó lùjūn zhōngwèi,
one MEAS wear resplendent uniform CC young French army lieutenant

.............................................. Existent
.............................................. Subject
.............................................. Rheme

(By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant who was resplendent in uniform.)
4. zhēng yú yī gè àixiāo de nánrén tánhuà, ASP with one MEAS lean-small NOM man talk
   (Actor) Pro- ---------------Accompaniment: comitative-- -cess: material
   (Subject) -----------------Adjunct-------------------- Predicator
   ((topical) Theme) ---------------Rheme-------------------------
   (He) was talking with a small lean man.)

5. zhè rén quán shēn this person whole body
   yūhán zhuāngshū, against cold clothing
   Actor (Process: material) Goal
   Subject (Predicator) Complement
   (absolute) (topical) Theme ---------------Rheme-------------------------
   (As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)

6. liàn érduō yě dài-shàng le ěrmào, even (EMP) ear also (EMP) wear ASP ear muffs
   Actor Process: material Goal
   Subject Predicator Complement
   (interpersonal) (topical) Theme ---------------Rheme-------------------------
   (even his ears were covered with ear muffs,)

7. chūle yī kē hóng bitóu hé liǎng piē shàngqiāo de réndān húzī zhīwài, besides one MEAS red nose and two MEAS pointing upward NOM curled moustache (beside)
   -------------------------------------------------Exclusion-----------------
   ---------------------------------------------------Adjunct---------------------
   ----------------------------------------------------(topical) Theme--------------
   shěnme yě kànbiāojian. whatever also see-NEG-see
   (Phenomenon) VADV Process: mental
   (Subject) Adjunct Predicator
   ---------------Rheme-------------------------
   (Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)

8. tiānqì shì cǐqū de kānlěng. weather be piercing NOM cold
   Carrier Process: categorising Attribute
   Subject Predicator Complement
   (topical) Theme -------------------Rheme-------------------------
   (The weather was piercing cold.)
9. *cishi*  
Location: temporal (Actor)  
Adjunct (Subject) Predicator  
(totopical) Theme Rheme  

"wei yi ming xiānyào de mòshēngkèrén sòngxing,  
for one MEAS distinguished NOM stranger see off  
----------------------------------------Beneficiary----------------------Process: material  
----------------------------------------Adjunct------------------------  
----------------------------------------Rheme--------------------------  

((He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)

10. *diqué*  
Carrier (Subject)  
(totopical) Theme  

"dique bit shi ling rén xiānmù de cháishi,  
really NEG be make people envy NOM duty  
----------------------------------------Attribute------------------------  
----------------------------------------Complement----------------------  

((This) was not a duty to be envied.)

11. *ránér*  
HCON  

"quèshì  
be one MEAS manhood NOM spirit  
----------------------------------------Attribute------------------------  
----------------------------------------Complement----------------------  

(However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.)

12. *tā*  
Actor  
Subject  
(totopical) Theme  

"tā yǒu méi de fāyǔ le guóyǒu de tányù  
he with polished NOM French show ASP graceful NOM style of conversation  
----------------------------------------Manner: mean------------------  
----------------------------------------Process: material-------------------  
----------------------------------------Range------------------------  
----------------------------------------Adjunct-----------------------  
----------------------------------------Predicator---------------------  

(He showed a graceful style of conversation with polished French.)
13. **qíshì**  
actually  
**tā**  
he  
**bìng bù lèjiě**  
**shì shí de zhēnxìàng,**  
the matter **ASSOC** truth  
**CON**  
Senser  
**Process:** mental  
**Subject**  
Predicator  
(***textual*:** Theme)  
(***topical**:** Theme)  
**Rheme**  
(In fact, he did not know the truth of the matter.)

14. **yáo yán**  
rumour  
**liú chú**  
spread  
**yǐ jū,**  
a long time  
**Actor**  
**Process:** material  
**Extent:** temporal  
**Subject**  
Predicator  
(***topical**:** Theme)  
**Rheme**  
(The rumour had spread for a long time.)

15. **dāng rán**  
of course  
**zāi zhè zhōng shì qǐng shāng zhōng gū**  
this matter upon eventually **EMP** unavoidable **EMP**  
**(Carrier)**  
**Matter**  
**VADV**  
**Process:** acriptive  
**(Subject)**  
**Adjunct**  
**Adjunct**  
**Predicator**  
(***interp.**:** (***topical**:** Theme)  
**Rheme**  
((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)

16. **jiāng jūn**  
General  
**-tā zhè wèi dǐng tòushāng**  
he this **MEAS** superior  
**jiāng jūn-**  
**de pī qī**  
General **POSS** temper  
**(Actor)**  
**(Subject)**  
(***topical**:** Theme)  
**(topical)**  
**Rheme**  
**(interp.)**  
**(topical)**  
**Rheme**  
(The General - his General’s - temper became uncontrollable.)

17. **hòu lái,**  
**hào xìàng**  
afterward  
**zhē wèi bǐ lǐ shí de shèng kē**  
look like this **MEAS** Belgium **ASSOC** stranger  
**HCON**  
**VADV**  
**Adjunct**  
**(textual)**  
**(interpersonal)**  
(***topical**:** Theme)  
**(topical)**  
**Rheme**  
(Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)
18. 你
be
Process: existential
Predicator Subject
(topical) Theme Rheme

(There has been a week.)

19. 有一周
yi ge libai de guimi jinzhang qingshi guo hou,
wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
VADV ---------------------------------------------Actor ---------------------------------------------Process: material
Adjunct ------------------------------------------Subject-----------------------------Predicator
(interpersonal) -----------------------------------(topical) Theme-----------------------------Rheme

(After a whole week of mysterious tension had gone,)

20. 情况
shitaizhuanbian.
situation have ASP change
Carrier/Possessor Process: possessive Attribute/Possession
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(The situation had changed.)

21. 一位著名的军官 自杀身亡，
yi weizhujianzhi de junguan zisha shinian,
one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
----------Actor -----------------------------Process: material
----------Subject-----------------------------Predicator
----------(topical) Theme-----------------------------Rheme

(A distinguished officer had committed suicide.)

22. 另一个
ling yiyiwei turan cizhi,
another one MEAS suddenly resign
---Actor------ VADV Process: material
---Subject----- Adjunct Predicator
--(topical) Theme-- -------Rheme------

(Another had resigned.)

23. 焦虑的 凶恶的 笑容 也 来 悦耳
jiaoludemiankong ye shuirane qingsong xiulai,
anxious NOM face also suddenly relax come-down
----------Actor---------- VADV VADV Process: material
----------Subject------- Adjunct Adjunct Predicator
----------(topical) Theme----- ----------------Rheme-----------------

(Anxious faces had suddenly relaxed.)

24. 一些军事 紧急 紧急 le.
one MEAS military precaution also relax ASP
----------Actor---------- VADV Process: material
----------Subject------- Adjunct Predicator
----------(topical) Theme----- -------Rheme-------

(Some military precautions had also been relaxed.)
25. zhè wěi jiāngjūn, <<>>, yě dùnshì kǎnláì niánqīng le shī lái suì.
(His MEAS General also immediately looked younger about ten years.)

26. «dúbòskè zhōngwèi sīfēng de zhè wěi tèshū jiāngjūn,»
(Dubosc Lieutenant served this MEAS special General.)

27. dúbòskè ǒurán tīng guó tā yǔ zhè wěi mòshēng kèrén de yì xiē tiānhuà.
(Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger.)

28. ‘nǐ zhēn jiù le wǒmen, qǐnài de péngyǒu,’
(‘You really saved us, my dear friend,’)

29. jiāngjūn jǐdòngde shuō
(The General said emotionally.)

30. tā nà cuó xuěbái de měi xuě shì zhè shàngxià chàndōng.
(His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.)

31. nǐ wǎnjiù le fāguó lǚjūn de róngyú –
(You has saved the honour of the French Army.)
32. ———— yě bǐ miǎn le yě chāng liú xuè.
also avert ASP one MEAS bloodshed

(Actor) VADV Process: material ————Range———
(Subject) Adjunct Predicator ————Complement———
(Topical Theme) —————————Rheme————————

(You have averted much bloodshed.)

33. nǐ jiēshòu le wǒ de yāoqǐng,
you accept ASP my POSS invitation
Actor Process: material Goal
Subject Predicator Complement
(topical) Theme —————————Rheme————————

(You has accepted my invitation.)

34. wǒ zhēn bù zhī rú hé gàn xì ni?
I really NEG know how thank you
Senser VADV Process: mental ————Phenomenon———
Subject Adjunct Predicator ————Complement———
(topical) Theme —————————Rheme————————

(I really don’t know how to thank you.)

35. ———— zhè me yuǎn dào ěr lái——
such far away come

(Actor) Location: spatial Process: material
(Subject) Adjunct Predicator
((topical) Theme) ————Rheme———

((You) have come so far -)

36. zhè wèi mòshēngkè << >> yìng duì yě hěn dé ti,
this MEAS stranger response also very suitable
Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
Subject Adjunct Predicator
(absolute) (topical) Theme ————Rheme———

(As for this stranger, he made a suitable response.)

37. << míng zì jiào hè qiū lǐ bái lúǒ>>
name call Hercule Poirot
Token Process: identifying Value
Subject Predicator Complement
(topical) Theme —————————Rheme————————

(his name was Hercule Poirot)

38. tā shuō,
he say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(He said.)
39. 'kē shì, wǒ yě jídé,
but I also remember
HCON Senser VADV Process: mental
Adjunct Subject Adjunct Predicator
(textual) (topical) Theme -----Rheme-----

(But I also remember that ...)

40. nǐ bù shì yě jiù guò wǒ yī míng ma?
you NEG also save ASP I one life NTR: int
Actor Pro- VADV -cess: material -----Goal-----
Subject Pre- Adjunct -icator --Complement-- Negotiator
(topical) Theme --------------------------------Rheme--------------------------------

(...you had saved my life before.)

41. jiāngjūn mǎ shàng zuò le yī cì qià dàng de yǐngdá,
The General immediately make ASP one MEAS suitable NOM reply
Actor VADV Process: material ------------Range-------------
Subject Adjunct Predicator ------------ Complement----------
(topical) Theme --------------------------------Rheme--------------------------------

(The General made a suitable reply immediately.)

42. --- biǎoshì
note
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((He) noted that...)

43. duì yú quōqū de shí tā shízài kuì bù gǎndāng;
as for past NOM matter he really claim any merit
Actor VADV Process: material
Subject Adjunct Predicator
(absolute) (topical) Theme ----------------Rheme----------------

(As for the past event, he really could not claim any merit.)

44. --- yòu tīdào le
again mention ASP
(Actor) VADV Process: verbal
(Subject) Adjunct Predicator
((topical) Theme) ------Rheme---------

fāguó, bǐlǐ, guǎngyōng yú róngrù dòng lèi sì de huàtǐ zhǐhòu,
France Belgium glory and honour etc similar NOM topic after
-------------------------------- Verbiage-------------------------------
-------------------------------- Complement---------------------------
-------------------------------- Rheme--------------------------------

(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics,)
45. liàng rén rèqìng yòngbàode jiēshì le zhè cì tánhuà.
   two person heartily embracingly finish ASP this MEAS conversation
   Actor VADV Process: material Goal
   Subject Adjunct Predicator Complement
   (topical) Theme Rheme

   (They embraced each other heartily and finished the conversation.)

46. zhì yǔ [[tāmen liǎng rén dàdǐ tán de]] shè shēnme, …
   as to they two person in fact talk SUB be what
   HCON Token Process: identifying Value
   Subject Predictador Complement
   Topical Theme Rheme
   ——absolute Theme of (47)——

   (As to what they had talked about, …)

47. …dúbōskè réng mèng zài gu II,
   Dubosc still cover at drum inside
   Carrier VADV Process: acriptive/Attribute
   Subject Adjunct Predicator
   (absolute Theme) (topical) Theme Rheme

   (...Dubosc was still in the dark.)

48. tā zhǐ xiàodé …
   he only know
   Senser VADV Process: mental
   Subject Adjunct Predicator
   (topical) Theme Rheme

   (He only knew …)

49. …zījǐ shì fēngmíng sòng zhè wèi báilú xiānshēng
   oneself EMP comply with the order see off this MEAS Poirot Mr
   Actor Process: material
   Subject Predicator
   (topical) Theme Rheme

   (…he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)

50. …shēnwèi yǐ gè qiánchéngyùándà de qīngnián jūnquán,
    be one MEAS promising career NOM young officer
   (Carrier) Process: categorising Attribute
   (Subject) Predicator Complement
   ((topical) Theme) Rheme

   (Being a young officer with a promising career,)
51.  

52.  

53.  

54.  

55.  

56.  

57.  

This conversation he did not mentioned for the first time.

(Before the train departed.)
58. *yuētái shàng de tānhuà duōshǎo miănbié shì chōngfúxing de.*
Platform upon ASSOC conversation more or less can’t avoid EMP repetitive EMP

--- Carrier VADV Process: ascriptive/Attributes
--- Subject Adjunct Predicator
--- (topical) Theme Rheme

(Conversation on the platform was apt to be repetitive.)

59. ‘*shí de.*’
yes

(‘yes,’)

60. *bái luó fùhè zhe shuō.*
Poirot agree ASP say
Sayer Process: verbal
Subject Predicator

(Poirot agreed.)

61. ‘*wǒ xiǎng,...*’
I think

(I think...)

62. .... *nǐ zài nàlǐ shì yào tíng jītiān de bā*?
you at there EMP want stop several day EMP NTR: int
Actor Place (deictic) Process: material Range
Subject Adjunct Predicator Adjunct Negotiator

(...you would want to stay there for several days.)

63. ‘*shí yǎ, yǐsīzānjīng zhè gè dàshi wǒ huán měi dào gōu ne,*
yes Stamboul this MEAS city I still NEG: pf visit ASP NTR: ass
--- Range Actor VADV Process: material
--- Complement Subject Adjunct Predicator Negotiator

(‘Yes, Stamboul I have never been there before.’)

64. [[*cuòguò le*]] jiù tài kěxī le, *shǐ ba*?
missing ASP then too pity NTR: ass TAG
Carrier VADV Process: ascriptive/Attributes
Subject Adjunct Predicator Negotiator

(Missing it will be a pity, won’t it?)
65. 他youshengyousede jiang shouzhi pade tan le yi sheng.

(He snapped his figures descriptively.)

66. 'wu shi yi shen qing,

(Without any duty, one feels so relax.)
![](https://example.com/image)

67. wo yao zai dangdang hao hao guangguang yi fan.

(I want to pay a good visit at that place.)

68. 'shengsu, banji le.

('Saint Sophie is really fine.')

69. duboskzhongwei shu

(Lieutenant Dubosc said.)

70. qishi t a gubenh miyor kan guo

(In fact, he has never been there before.)

71. yi zhensh zimian hanfeng xiang yuetai huxiao erguo,

(A piercing cold wind came whistling toward the platform.)
72. liǎng rén dōu dà le gè hànjin.
   two person also hit ASP MEAS shiver
   ---Actor--- VADV Process: material Range
   ---Subject--- Adjunct Predicator Complement
   (topical) Theme ————Rheme———

   (Both men shivered.)

73. dūbōskē zhōngwèi tōutōu miāo le yī xià shǒubīāo.
   Dubosc Lieutenant surreptitious look at ASP one MEAS watch
   --------Senser -------- VADV Process: mental Phenomenon
   --------Subject -------- Adjunct Predicator Complement
   ---(topical) Theme--- ————Rheme———

   (Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)

73. chà wù fēn wù diān —
   differ five minute five o'clock
   Process: categorising Carrier Attribute
   Predicator Subject Complement
   (topical) Theme ————Rheme———

   (For another five minutes, it will be five o'clock.)

75. zhī chà wù fēnzhōng le
   only differ five minute NTR: ass
   VADV Process: existential Existent
   Adjunct Predicator Subject Negotiator
   (interpersonal) (topical) Theme ————Rheme———

   (There is only five minutes left.)

76. ————kǒngpà.....
   afraid
   (Senser) Process: mental
   (Subject) Predicator
   ((topical) Theme) Rheme
   ((He) was afraid that.....)

77. [zhè rén kàn jiàn.....
   this person see
   Senser Process: mental
   Subject Predicator
   (topical) Theme Rheme

   (...the man saw.....)

78. tà kàn le kàn shǒubīāo,
   he watch ASP watch watch
   Senser Process: mental Phenomenon
   Subject Predicator Complement
   (topical) Theme ————Rheme———

   (He had watched his watch.)
79.  tā yòu lìjì zhuà-qi le huà tí.
   he again at once grasp up ASP topic of a conversation
   Actor VADV VADV Process: material Range
   Subject Adjunct Adjunct Predicator Complement
   (topical) Theme -------------------------------Rheme-----------------------------

   (Once again, he grasped at a new topic of the conversation.)

80. ‘zhè jìjì zhēn méi-yǒu shénme rén lǚxíng a.’
   this season really NEG whatever person travel NTR: ass
   Location: temporal VADV VADV Actor Process: material
   Adjunct Adjunct Adjunct Subject Predicator Negotiator
   (topical) Theme -------------------------------Rheme-----------------------------

   (‘There are few people travelling in this season.’)

81.  tā shuō zhe
   he say ASP
   Sayer Process: verbal
   Subject Predicator
   (topical) Theme Rheme

   (As he was saying.)

82.  cháo shàngfāng wǒpūchēxiāng de chuānghū kàn le yī yǎn
   toward upward sleeping coach ASSOC window watch ASP one eye
   (Senser) Location: spatial Process: material
   (Subject) Adjunct Predicator
   (topical) Theme -------------------------------Rheme-----------------------------

   (he glanced up at the window of the sleeping coach above them.)

83.  ‘[[shuō de]] shì ya.’
   say CC right NTR: ass
   Carrier Process: ascriptive/Attribute
   Subject Predicator Negotiator
   (topical) Theme Rheme

   (‘What you have said is right.’)

84.  bái luò xiǎnshēng diāntóu yǐng zhe.
    Poirot Mr nod head reply ASP
    Sayer Process: verbal
    Subject Predicator
    (topical) Theme -------------Rheme---------

   (Mr. Poirot nodded his head.)

85.  ‘dàn yuàn
    hope …..
   (Senser) Process: mental
   (Subject) Predicator
   (topical) Theme Rheme
   (I hope that ….)
86. *nin cì xíng bié jiào tuōlǐshān zhòng de dàxué gěi dāngzhù le.*
   you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP
   —Goal—— ——Subject—— Adjunct ——Adjunct—— Adjunct—— Predicator
   (topical) Theme ————RHEME ————RHEME ————RHEME ————RHEME
   (your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)

87. '--------------- hui —— ma?
   possible NTR: int
   (Actor) (Process: material)
   (Subject) (Predicator) Negotiator
   (topical) Theme ————RHEME
   (Will that be possible?)

88. '--------------- yīqián yǒu quò de,
   before have ASP EMP
   (Actor) Location: temporal Process: material
   (Subject) Adjunct Predicator
   (topical) Theme ————RHEME
   (That had happened before.)

89. bǔguò jīn nián —— dàohuàn méi fāshēng ni.
   however this year still NEG happen NTR: ass
   HCON Location: temporal (Actor) VADV Process: material
   Adjunct Adjunct (Subject) Adjunct Predicator Negotiator
   (textual) (topical) Theme ————RHEME ————RHEME ————RHEME ————RHEME
   (However, this year (that) has not happened yet.)

90. '--------------- dānyuàn rúèi,`
   hope as that
   (Senser) Process: mental Phenomenon
   (Subject) Predicator Complement
   (topical) Theme ————RHEME ————RHEME ————RHEME ————RHEME
   (I) hope it will be that.)

91. báilúó xiànshēng shuō.
   Poirot Mr say
   Sayer Process: verbal
   Subject Predicator
   (topical) Theme Rheme
   (Mr. Poirot said.)

92. 'cóng ōuzhōu lái de qìxiān báigào kě shízài hěn bù lèguān.'
   from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic
   ————Carrier ————CON VADV Process: ascriptive/Attribute
   ————Subject ————Adjunct Adjunct Predicator
   ————(topical) Theme ————RHEME ————RHEME ————RHEME ————RHEME
   (The weather report from Europe however is not very optimistic.)
93. '------------- hěn bù hǎo.
very NEG good
(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
(Subject) Predicator
((topical) Theme) ---------Rheme-------
(It is very bad.)

94. bāergàn nàbiàn fēngxué hěn dà.
Balkans there snow very large
Location: spatial Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
((topical) Theme) ------------------Rheme-----------------
(There is much snow in the Balkans.)

95. '------------- tīng-shuō ....
hearsay
(Senser) Process: mental
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme
((I) heard that....)

96. zài dēguò --------- xià de yě hěn lihài.
at Germany fall CC also very heavy
Location: spatial (Actor) Process: material VADV Manner
Adjunct (Subject) Predicator Adjunct Adjunct
((topical) Theme) --------------------------Rheme-----------------
(It is snowing heavy in Germany too.)

97. 'shì he.
yes
minor clause

98. dūbōskè zhōngwèi gǎndào.....
Dubosc Lieutenant feel
---------Senser------ Process: mental
---------Subject------ Predicate
-----((topical) Theme--) Rheme
(Lieutenant Dubosc felt that...)

99. lǐng yī ci wùyán de gāngà yòu yào fūshēng,
another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen
----------------------------Medium-------------------------VADV Process: material
----------------------------Subject----------------------Adjunct Predicator
----------------((topical) Theme)------------------------Rheme-------------
(another speechless embarrassment was going to happen.)
(He) said hastily.
Text 2

101. ‘ābāshnuò shāngxiào, dàibènhàn xiǎojiē huòxù

Arbuthnot  Colonel   Debenham  Miss    perhaps
Carrier              VADV
Vocative  Subject   Adjunct
(interpersonal)     (topical) Theme

kěyī chēngzhīwèi yī wèi fēicháng kěyí de rénwxù.’
can be called one MEAS very suspicious NOM character
Process: categorising  ------------------------Attribute------------------------
Predicator  ------------------------Complement------------------------
------------------------Rheme------------------------

(Colonel Arbuthnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

102. ‘------------------------ huāngmiù,’
nonsense
(Carrier)  Process: ascriptive/Attribute
(Subj ect)  Predicator
((topical) Theme)  Rheme

(‘It is nonsense,’)

103. shāngxiào huà zhòng tòu zhe wēnqìng.
Colonel  talk  inside  express  ASP  warmth  feeling
---Actor---  Process: material  Manner
---Subject---  Predicator  Adjunct

(absolute)  (topical) Theme  ------------------------Rheme------------------------

(Colonel’s talk expressed a sense of warmth.)

104. ‘------------------------ bìngbì huāngmiù.’
nEG nonsense
(Carrier)  Process: ascriptive/Attribute
(Subj ect)  Predicator
((topical) Theme)  ------------------------Rheme------------------------

(‘It is not nonsense.’)

105. ‘nǐ shì zhǎo bǐ dào tā shénme máfán de.’
you  find  NEG  reach  she  any  trouble  EMP
Actor  Process: material  ------------------------Range------------------------
Subject  Predicator  ------------------------Complement------------------------

(topical) Theme  ------------------------Rheme------------------------

(‘You can’t find anything against her.’)
106. 'nàme, [[dáiběnhàn xiǎojié << >> dānrèn
how about, Debenham Miss work-at
VADV Actor Process: material
Subject Predicate
(textual) (topical) Theme

(tāmén jiātíng jiàoshī] zhè jiàn shì ne?' their family teacher this MEAS matter NTR:ass
Range Complement Negotiator

(How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)

107. <<zài xiǎo dàixī ànmùshìhuàng bèi ----- bāngpiào shí,>>
at little Daisy Armstrong DISP:rec kidnapping when
Goal (Actor) Process: material PCON
Subject Adjunct Predicate
(textual) (topical) Theme

(when little Daisy Armstrong was kidnapped,)

108. piānkèjiān, --------------- yī piān sì ji.
suddenly one MEAS dead silence
VADV (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Adjunct (Subject) Predicate
(interpersonal) ((topical) Theme) -----------Rheme-------

(Suddenly, (the room was filled with) a minute’s dead silence.

109. bái luò qīngqīng diàn le diàn tóu.
Poirot slightly nod ASP nod head
Actor Manner Process: material
Subject Adjunct Predicate
(topical) Theme  -----------Rheme---------

(Poirot slightly nodded his head.)

110. 'nǐ qiáo,,'
you see
minor clause
('You see,')

111. tā shuō,
he say
Sayer Process: verbal
Subject Predicate
(topical) Theme Rheme

(he said,)
112. '[women zhīdào de] bǐ [ni tū suǒ rènwèi de] yào duō ba.'
we know SUB compare you that think SUB have to many NTR: ass
--------Carrier-------- Manner-------- Process: ascriptive/Attribute
--------Subject-------- Adjunct------ Predicator Negotiator
---(topical) Theme--- Rheme---------------
(we know more than you think.)

113. ruòshì dàběnhàn xiǎojīe shì wúgu dé, if Debenham Miss EMP innocent EMP
HCON Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme Rheme---------------
(If Miss Debenham is innocent,)

114. tā wèishénme yào yǐnmán zhì xiàng shìshì? she Q-why have to conceal this MEAS fact
Actor Cause Process: material Range
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme Rheme---------------
(why did she conceal that fact?)

115. tā wèishénme yào gào su wǒ she Q-why have to tell me
Sayer Cause Process: verbal Receiver
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme Rheme---------------
(Why did she tell me that ....)

116. tā cóng měiyǎo qù guò méiguó? she from NEG:pf go ASP America
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme Rheme---------------
(she had never been in America?)

117. shāngxiào qǐng le yī xià hòulóng, Colonel clear ASP one MEAS throat
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme Rheme---------------
(The Colonel cleared his throat)

118. --------------- shuō, say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme
((he said,)
119. ‘nǐ bù huì nòng cuò le mà?’
you NEG possible make wrong ASP NTR:int
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator Negotiator
(topical) Theme -------------------Rheme---------------------

(Weren’t you possibly making a mistake?)

120. ‘wǒ měi-yǒu gāo cuò.’
I NEG:pf make wrong
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
Topical Theme -------------------Rheme---------------------

(‘I am not making any mistake.’)

121. wèishénme dàiběnghàn xiǎojié yào dui wǒ sāihuàng?’
Q-why Debenham Miss have to towards I lie
Cause Actor Pro- Range -cess: material
Adjunct Subject Pre- Complement -dicator
(interpersonal + topical) Theme -------------------Rheme---------------------

(Why did Miss Debenham lie to me?)

122. shāngxíào sōng zhe jiēbāng
Colonel shrug ASP shoulder
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme -------------------Rheme---------------------

(The Colonel shrugged his shoulder and said.)

123. ------------------- shuō,
say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he) said.)

124. ‘zhè nǐ zuìhǎo qù wèn tā.’
this you the best go ask she
Verbiage Sayer VADV Process: verbal Receiver
Complement Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme -------------------Rheme---------------------

(As for this, you had better ask her.)
125.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wǒ</td>
<td>réngrán</td>
<td>rénwéi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Senser: VADV  
Process: mental  
Subject: VADV  
Adjunct: Predicator  

(topical) Theme ----RHEME------  
(metaphorical realization of subjective probability of (126))  

(I still think that....)

126.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ni</td>
<td>nòng</td>
<td>cuò le</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Carrier: Process: ascriptive/Attribute  
Subject: Predicator  
(topical) Theme ----RHEME------  

(you are wrong.)

127.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bái</td>
<td>luó</td>
<td>tīgō le</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Poirot: raise ASP voice call  
Actor: Pro- Range -cess: material  
Subject: Pre- Complement -dicator  
(topical) Theme -----------------RHEME-----------------  

(Poirot raised his voice and called.)

128.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yī</td>
<td>míng</td>
<td>cānchē fēi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

one MEAS dining-car attendant from car another one end ASSOC door enter-come  
-----------Actor----------- Location: spatial-----------  
-----------Subject----------- Adjunct----------- Predicator  
----------(topical) Theme----------RHEME-------------

(A diner-car attendant came from the other end of the car.)

129.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'</td>
<td>qù</td>
<td>dīshí yě</td>
</tr>
</tbody>
</table>

' go eleventh number room  
(Actor) Process: material Range  
(Subject) Predicator Complement  
((topical) Theme) -----------------RHEME-------------

('Go to room 11,)

130.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>qǐng</td>
<td>nà</td>
<td>wèi yǐngguó xiǎojié</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Actor) Process: material Goal  
(Subject) Predicator Complement  
((topical) Theme) -----------------RHEME-------------

(Invite that British lady.)

131.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Subject</th>
<th>Predicator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>piānlāo</td>
<td>tā</td>
<td>guò-lái</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Actor: Process: material Time (deictic)  
POLITE Subject: Predicator Adjunct  
(interpersonal) (topical) Theme -----------------RHEME-------------

(Ask her to come for a while.)
132. 'shì, xiānshēng.'
'yes, Mr.'
minor clause
('Yes, sir."

133. nà rén li-qiù.
that person leave-go
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(The man departed.)

134. fāng nèi sì rén jìngjíde zuò zhe.
room inside four people silently sit ASP
Location: spatial Actor Manner Process: material
Adjunct Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme Rheme
(The four men in the room sat in silence.)

135. ābùshūò zhàngxiāo de liǎn, yīrú mùkēbān de jiāngyíng, bù dòng shēng sè.
Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid, not move sound colour
-------------------------------Carrier-------------------------Manner---------------------Process: ascriptive/Attribute
------------------------Subject--------------------------Adjunct--------------------Predicator
------------------------(topical) Theme--------------------------Rheme---------------------
(Colonel Arbuthnot's face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)

136. nà rén huí-lái le.
that person back-come ASP
Actor Process: material
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(The man came back.)

137. 'xiǎojiē liǎng jíu lái, xiānshēng.'
Miss immediately then come, Mr
Actor VADV VADV Process: material
Subject Adjunct Adjunct Predicator Vocative
(topical) Theme Rheme
(The lady will come at once, sir.)

138. 'xièxiè nǐ.'
thank you
minor clause
('Thank you.')
139. 两分钟之后，玛丽·德班汉来到餐厅。

(Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)

140. 她没有戴帽子。

(She did not wear any hat.)

141. 她将头向后扔去，仿佛在反抗。

(Her head was thrown back as though in defiance.)

142. 她的头发从额头向后梳去，

(The sweep of her hair back from her forehead,)

143. 她的鼻孔看起来像一艘船的头。

(The curve of her nostril looked like the figure-head of a ship.)

144. 鼓地冲向大海。

(Plunging gallantly into a rough sea.)

145. 在这个非常时刻，她真的很美。

(At this very moment, she was really beautiful.)
146. tā de yǎnguāng tòu-xiàng le ābóǔtūò
she POSS gaze throw-towards ASP Arthbutnot
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(Her eyes went to Arbuthnot-)

147. què yě zhī tīng le námà yī chānà.
but also only stop ASP such one short moment
(Actor) PCON VADV VADV Process: material Extent
(Subject) Adjunct Predicator Adjunct
((topical) Theme) ------------------------Rheme------------------------

(But also only stopped for a very short moment.)

148. tā dui báiluò shuō,
she to Poirot say
Sayer Receiver Process: verbal
Subject Complement Predicator
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(He asked Poirot,)

149. ‘nǐ yào jiàn wǒ mà?’
you want see I NTR: int
Senser Process: mental Phenomenon
Subject Predicator Complement Negotiator
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(‘Do you want to see me?’)

150. ‘wǒ xiǎng wèn nǐ, xiǎojie,
I want ask you Miss
Senser Process: verbal Receiver
Subject Predicator Complement Vocative
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(I want to ask you, Miss,)

151. jīntiān zǎoshāng nǐ wèishénme yào dui wǒmen shuōhuáng?
today morning you Q-why have to towards we lying
Location: temporal Actor Cause Pro- Range -cess: material
Adjunct Subject Adjunct Pre- Complement -dicator
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(This morning, why did you lie to us?)

152. ‘duì nímen shuōhuáng?
towards you lying
(Actor) Range Process: material
(Subject) Complement Predicator
(((topical) Theme) ------------------------Rheme------------------------

(Lying to you?)
153. wǒ bù dǒng nǐ de yìsi.’
I NEG understand you POSS meaning
Senser Process: mental Phenomenon
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(I don’t understand what you mean.)

154. ‘nǐ yīnmán le << >> [nǐ zhèngzài tāmen jiā de] shìshí
you conceal ASP you at that very moment their home SUB fact
Actor Process: material --------------------------------Range-----------------
Subject Predicator ----------------------------------------Complement-----------------
(topical) Theme ----------------------------------------Rheme------------------------

(You concealed that you were actually at their home.

155. << zài ānmùizhuàng bēijù fāshēng de dāng-shí,>>
at Armstrong tragedy happen EMP when
HCON Actor Process: material PCON
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(when the Armstrong’s tragedy was happened,)

156. nǐ hái gàosù wǒmen
you also tell we
Sayer VADV Process: verbal Receiver
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(You also told us that…..)

157. nǐ cóngméi qù guò měiguó.’
you NEG: pf go ASP America
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(you had never been to America.)

158. tā zhīyì-daò
he notice-reach
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme

(He noticed that …..)

159. tā wèiqiè le piānkè,
she flinch ASP a moment
Senser Process: mental Circumstance
Subject Predicator Adjunct
(topical) Theme ------------------------Rheme------------------------

(she flinched for a moment,)
160. què  -------------- hěn kuà̂n  yǒu  huífù  guòlái.  
but  very quick  again  recover  through-come

Horizon (Actor)  Manner  VADV  Process: material
(Support)  Adjunct  Adjunct  Predicator
(textual)  ((topical) Theme)  ------------------Rheme-----------------

(but recovered very quickly.)

161. 'shì-de,'  
yes
minor clause
(Yes)

162. tā  shuō,  
she  say
Sayer  Process: verbal
Subject  Predicator
(topical) Theme  Rheme

(she said.)

163. '--------------------  shì  zhēn  de.'  
EMP  true  EMP

(Carrier)  Process: ascriptive/Attribute
(Support)  Predicator
((topical) Theme)  ------------------Rheme-----------------

((it is true/ (what I said) is true.)

164. 'bū,  xiǎojiū,  -----------------  shì  jià  de.'
no  Miss  EMP  false  EMP

(Carrier)  Process: ascriptive/Attribute
(Support)  Predicator
(interp.) (interpersonal)  ((topical) Theme)  ------------------Rheme-----------------

('No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.)

165. 'nǐ  wùhuì  le  wǒ  de  yìsī;  
you  misunderstand  ASP  I  POSS  meaning
Senser  Process: mental:  Phenomenon
Subject  Predicator  Complement
(topical) Theme  ------------------Rheme-----------------

('You misunderstood my meaning.)

166. wǒ  shī  shuō  
I  EMP  say
Sayer  Process: verbal
Subject  Predicator
(topical) Theme  ----Rheme--

(I said....)
I with you say ASP lying EMP true EMP

Process: ascriptiveAttribute
Predicator

(it is true that I lied to you.)
Text 3

168. bailuó qīng le qīng hǒulóng
Poirot clear ASP clear throat
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement
(topical) Theme ————Rheme———

(Poirot cleared his throat)

169. —————————— shuō
say
(Sayer) Process: verbal
(Subject) Predicator
((topical) Theme) Rheme

((he said,)

170. ‘gè wei xiān shēng, gè wei nǚshī, wǒ xiǎng
every MEAS gentlemen every MEAS ladies I think
Senser Process: mental:
———————————Vocative——————————— Subject Predicator
———————————(interpersonal)————————— (topical) Theme Rheme
(metaphorical realization of subjective probability of (171))

(Ladies and gentlemen, I think...)

171. wǒ shuō yīngwén ba,
I speak English NTR: ass
Actor Process: material Range
Subject Predicator Complement Negotiator
(topical) Theme ————Rheme———

(I speak in English,)

172. yīn wéi wǒ zhīdào
because I know
PCON Senser Process: mental
Subject Predicator
(textual) (topical) Theme Rheme

(because I know...)

173. dàjiā dōu dǒng yī xiē yīngwén.
everyone also understand one MEAS English
Senser VADV Process: mental Phenomenon
Subject Adjunct Predicator Complement
(topical) Theme ————Rheme———

(everyone of us understand some English.)
174. 

women jù zài zhèlǐ
we gather at here
Actor Process: material Place (deictic)
Subject Predicator Adjunct
(topical) Theme ————Rheme———

175. 

shi tìochá
EMP investigate
(Actor) Process: material Samuel Edward Ratchett
(Subject) Predicator ————
((topical) Theme) ————Rheme———

bei cǐ de] zhènxìng de
DISP: rec kill SUB truth EMP
———Range———
———Complement———
———

(to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)

176. 

<<yě jiūshí kāsāiti>>
also be Cassetti
(Token) VADV Process: identifying Value
(Subject) Adjunct Predicator Complement
((topical) Theme) ————Rheme———

((he) was also called Cassetti)

177. 

zhěnpō běn ān yǒu liǎng xiāng kěnèng de lǔndiān.
solve this case be two MEAS probable NOM point of view
Cause: purpose Process: existential ————Exist———
Adjunct Predicator ————Subject———
(topical) Theme ————Rheme———

(To solve the case, there are two solutions.)

178. 

wǒ xiānzhài gěi gè wéi fēnxī shuō-míng,
I now for every MEAS explain say-clear
Actor Time (deictic) Beneficiary Process: material
Subject Adjunct Complement Predicator
(topical) Theme ————Rheme———

(Now I will explain it clearly for every of you.)

179. 

ránhòu yǒu bǒk xiānshèng, kāngsīdāndìng yǐshí lái pānduān
then by Bouc Mr. Constantine Dr come judge
HCON ————Senser ————Process: mental
Adjunct Adjunct ————Subject——— Predicator
(textual) ————(topical) Theme——— ———Rheme———

(Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge .....
180. na yi xiang liindian shi zhengqu de.
which one MEAS viewpoint EMP right EMP
Carrier Process: ascriptive/Attribute
Subject Predicator
(topical) Theme ------------------------------Rheme-----------------------------

(which solution is right)

181. wo xiang
I think
Senser Process: mental
Subject Predicator
(topical) Theme Rheme
(metaphorical realization of subjective probability of (182))
(I think...)

182. yonguan ben an de ge zhong shishi, ge wei dou zhidao le.
concern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
Phenomenon Senser VADV Process: mental
Complement Subject Adjunct Predicator
(topical) Theme ------------------------------Rheme-----------------------------

(every fact concerning this case, everyone of you has already known.)

183. luojiade xiansheng za jinritian jing ---- fuxian bei ---- ci shenzi.
Mr. at today DISP: rec find DISP: rec stab dead
Goal Location: Actor Process: Actor Process: Range
Subject temporal material material
(temporal) Theme Adjunct Adjunct Predicator Adjunct Predicator Adjunct
-----------------------------Rheme-----------------------------

(Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)

184. ju wen suozhi, [[ta zuihou shengcun de]] shiketu
according we known he latest live SUB time
Angle ---------------------------Token-----------------------------
Adjunct ------------------------Subject-----------------------------
(tempical) Theme ------------------------Rheme-----------------------------

shi zuotian ye li shier dian sanshiqi fen,
be yesterday night inside twelve o'clock thirty-seven minute
Process: identifying -------------------------Value-----------------------------
Predicator -----------------------------Complement-----------------------------

(According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)
(At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)

(A watch which surface was broken was found in the pocket of the body's pyjama.)

(The watch stopped at a quarter past one.)

(After the body was found,)

(Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)

(the time of death must be between midnight and two in the morning.)
191.  

gè wèi dōu zhīdào,  
every MEAS also know  
Senser VADV Process: mental  
Subject Adjunct Predicator  
(topical) Theme ————Rheme———

(Every of you know…)

192.  

huǒchē zài shíèr shí běn zuòyòu běi fēngxué kūnzhù le.  
train at twelve o’clock half about DISP:rec snow block ASP  
Goal Location: temporal Actor Process: material  
Subject Adjunct Adjunct Predicator  
(topical) Theme ————————————————————Rheme———

(the train was blocked at about half past twelve.)

193.  

ér zài nà shí zhīhòu, rènhé rén  
and at that time after any people  
PCON Location: temporal Actor  
Adjunct Subject  
(textual) (topical) Theme Rheme  
dōu bù kěnèng likāi lièchē de.  
also NEG possible leave train EMP  
VADV Process: material Range  
Adjunct Predicator Complement  
———Predicator Complement———Rheme———

(After that time, nobody could leave the train.)

194.  

gēngjù hādēmān xiānshēng de zhēngcì, tā shì  
according Hardman Mr POSS evidence he be  
Angle Carrier Process: categorising  
Adjunct Subject Predicator  
(topical) Theme ————Rheme———

niùyè yī jiā zhèntiān fúwù gōngsī de zhèntiān  
New York one MEAS detective service company ASSOC detective  
———Attribute———

———Complement———

———Rheme———

(According to Mr. Hardman’s evidence, he is a detective from a detective agency in New York)

195.  

(yǒu) jǐ míng lǚkè  
be several MEAS traveler  
Process: existential Existent  
Predicator Subject  
(topical) Theme ————Rheme———

(There are several travelers)
196. -------- niù tóu  kàn le  hădémăn  yī yăn
(Senser)  Process: material  Predicator  Complement  -cess: mental
(Subject)  Pro-  Pre-  -dicator

((topical) Theme)  -----------------------------Rheme-----------------------------

((they) turned their heads and glanced at Hardman)

197. -------- zhi-chu
(Sayer)  Process: verbal
(Subject)  Predicator

((he) pointed out...)

198. rènhé yī gè  rèn jīngguò
any  one  MEAS  person  pass
Actor  Process: material
Subject  Predicator

(tá de fāngmén (di shìliù hăo, zài zuì wěi yī jiàn)
he  POSS  door  the  sixteen  number  at  the  last  one  MEAS
Range  Complement

-----------------------------Rheme-----------------------------

(Anyone passed at his door – No. 16 at the extreme end,)

199. -------- tā dōu hui kànjiăn.
(Phenomenon)  Senser  VADV  Process: mental
(Complement)  Subject  Adjunct  Predicator

(...he could see.)

200. yǎncí,  wōmen  wú fā bù zhèyăng lùndìng:
thus  we  no  way  NEG  such  conclude
PCON  Senser  Contingency: condition  Process: mental
Subject  Adjunct  Predicator

(textual) (topical) Theme  -----------------------------Rheme-----------------------------

(We are thus forced to conclude...)
201. **xiōngshǒu** biǎndìng shì wǒmen zhè jié yǐtīān bāo zhì
murderer must be we this MEAS Stamboul to
Carrier VADV Process: categorising -------------------------------
Subject Adjunct Predicator -------------------------------
Topical Theme -----------------------------------Rheme-----------------------------------

kālāi chēxiāng zhōng wòpù fāngjiān lǐ de yī míng lǚkè.
Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler
--------------------------------------------------------------------Attribute-----------------
--------------------------------------------------------------------Complement-----------------
-----------------------------------------------------------------------------------------------------

(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)

202. zhè kěyǐ shuō, [běnlái shì wǒmen de] lùndiān
this possible say original be our SUB viewpoint
Token Process: identifying ----------------------Value----------------------
Subject Predicate ----------------------Complement----------------------
Topical Theme ----------------------Rheme----------------------

(This can be said our original point of view.)
### Appendix K

**Thematic progression of Texts 1-3**

#### Text 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 1 paragraph 1&amp;2)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T1 → R1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T2 → R2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T3 → R3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T4) → R4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Absolute + Topical/ Subject</td>
<td>[T11] T5 → R5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject</td>
<td>T6 → R6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Topical/Circumstance (marked)</td>
<td>T7 → R7</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

[T28]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern (Text 1 paragraph 3)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>Topical/ Subject (unmarked)</td>
<td>T8 → R8</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T9 → R9</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T10) → R10</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td>T11 → R11</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T12 → R12</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td>T13 → R13</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>[T27] T14 → R14</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject</td>
<td>(T15) → R15</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T16 → R16</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Textual + Interpersonal Topical/ Subject</td>
<td>T17 → R17</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Topical/ Process</td>
<td>T18 → R18</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject</td>
<td>T19 → R19</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T20 → R20</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T21 → R21</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T22 → R22</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T23 → R23</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T24 → R24</td>
</tr>
<tr>
<td>25&lt;26&gt;</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T25 → R25</td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern (Text 1 paragraph 4&amp;5)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T27 → R27</td>
</tr>
<tr>
<td>'28' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T28 → R28</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T29 → R29</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T30 → R30</td>
</tr>
<tr>
<td>'31' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T31 → R31</td>
</tr>
<tr>
<td>'32' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T32 → R32</td>
</tr>
<tr>
<td>'33' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T33 → R33</td>
</tr>
<tr>
<td>'34' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T34 → R34</td>
</tr>
<tr>
<td>'35' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T35 → R35</td>
</tr>
<tr>
<td>36&lt;37&gt;</td>
<td>Absolute + Topical/ Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T36 → R36</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T38 → R38</td>
</tr>
<tr>
<td>'39' B</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T39 → R39</td>
</tr>
<tr>
<td>'40' B</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T40 → R40</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T41 → R41</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T42 → R42</td>
</tr>
<tr>
<td>'43' A</td>
<td>Absolute + Topical/ Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T43 → R43</td>
</tr>
<tr>
<td>'44' A</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T44 → R44</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td><img src="image" alt="Diagram" /> T45 → R45</td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Absolute + Topical/Subject</td>
<td>T36 → R36</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Absolute + Topical/Subject</td>
<td>T47 → R47</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T48 → R48</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T49 → R49</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T50 → R50</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T51 → R51</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T52 → R52</td>
</tr>
</tbody>
</table>

‘53’ C: Topical/Subject

54

Topical/Subject

‘55’ C: Topic/circumstance

T55 → R55 [T61]

56

Topical/Verbiage (marked)

T56 → R56

57

Topical/Subject

T57 → R57

58

Topic/Subject

T55 → R55
<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern (Text 1 paragraph 9)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'59' B:</td>
<td>minor clause</td>
<td>Dialogue</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'61' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(interpersonal metaphor)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'62' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'63' B:</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Range</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'64' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'66' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'67' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'68' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Diagram:

- T61 \(\rightarrow\) R61
- T62 \(\rightarrow\) R62
- T63 \(\rightarrow\) R63
- T64 \(\rightarrow\) R64
- T65 \(\rightarrow\) R65
- T66 \(\rightarrow\) R66
- T67 \(\rightarrow\) T67
- [T77]
- T68 \(\rightarrow\) R68
- T69 \(\rightarrow\) R69
- T70 \(\rightarrow\) R70

[Diagram lines and arrows indicating thematic progression]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 1 paragraph 11)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'80' C</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T80 → R80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T81 → R81</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T82 → R82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'83' B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T83 → R83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T84 → R84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'85' C</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T85 → R85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'86' C</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T86 → R86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'87' B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T87) → R87</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'88' C</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T88) → R88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'89' C</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T89) → R89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'90' B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T90) → R90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T91 → R91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'92' B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T92 → R92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'93' C</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T93 → R93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'94' C</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T94 → R94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'95' B</td>
<td>Topical/ Subject (interpersonal metaphor)</td>
<td>(T95) → R95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'96' B</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T96 → R96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'97' C</td>
<td>minor clause</td>
<td>T98 → R98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T99) → R99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T100) → R100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
<td>(Text 1 paragraph 11)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>'80' C:</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T80 → R80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T81 → R81</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T82 → R82</td>
</tr>
<tr>
<td>'83' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T83 → R83</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'85' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T85 → R85</td>
</tr>
<tr>
<td>'86' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T86 → R86</td>
</tr>
<tr>
<td>'87' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'88' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'89' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'90' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>(T90) → R90</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T91 → R91</td>
</tr>
<tr>
<td>'92' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T92 → R92</td>
</tr>
<tr>
<td>'93' C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T93 → R93</td>
</tr>
<tr>
<td>'94' C:</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td></td>
<td>T94 → R94</td>
</tr>
<tr>
<td>'95' B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>(T95) → R95</td>
</tr>
<tr>
<td>'96' B:</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T96 → R96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'97' C:</td>
<td>minor clause</td>
<td></td>
<td>T98 → R98</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>(T99) → R99</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>(T100) → R100</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Text 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 2A paragraph 1)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>dialogue (Poirot &amp; Arthbutnot)</strong></td>
<td><strong>interjection</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>101A:</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject</td>
<td>T1 — R1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>102B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T2) — R2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>Absolute + Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T3 — R3</td>
</tr>
<tr>
<td>104A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T4) — R4</td>
<td>T5 — R5</td>
</tr>
<tr>
<td>105B:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T6 — R6</td>
</tr>
<tr>
<td>106A:</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Thematic progression partem

(T2) — R2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 2A paragraph 2)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>dialogue (Poirot &amp; Arthbutnot)</strong></td>
<td><strong>interjection</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>Textual + Topical/ Circumstance</td>
<td>T8 — R8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T9 — R9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
<td>(Text 2 A paragraph 3)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>110A</td>
<td>minor clause</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>112A</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T12 → R12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>113A</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td>T13 → R13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>114A</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T14 → R14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>115A</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T15 → R15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>116A</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T16 → R16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T17 → R17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T18 → R18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>119B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T19 → R19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>120A</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T20 → R20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121A</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject</td>
<td>T21 → R21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T22 → R22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T23 → R23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>124B</td>
<td>Topical/ Verbiage (marked)</td>
<td>T24 → R24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>125B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T25 → R25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>126B</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T26 → R26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>dialogue (Poirot &amp; attendant)</td>
<td>interjection</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>T27 → R27</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td>T28 → R28 [T58]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[T33]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>129A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>dialogue (Poirot &amp; attendant)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(T29) → R27</td>
</tr>
<tr>
<td>130A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T30) → R30</td>
</tr>
<tr>
<td>131A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T31) → R31</td>
</tr>
<tr>
<td>132C:</td>
<td>minor clause</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>133</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>dialogue (Poirot &amp; attendant)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T33 → R33</td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T34 → R34</td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T35 → R35</td>
</tr>
<tr>
<td>136</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T36 → R36</td>
</tr>
<tr>
<td>137C:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T37 → R37</td>
</tr>
<tr>
<td>138A:</td>
<td>minor clause</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>--------------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dialogue (Poirot &amp; Debenham)</td>
</tr>
<tr>
<td>139</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T39 R39</td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T40 R40</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T41 R41</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T42 R42</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T43 R43</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T44 R44</td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T45 R45</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 2C paragraph 8)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dialogue (Poirot &amp; Debenham)</td>
<td>interjection</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T46 R46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>147</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T47) R47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
<td>(Text 2C paragraph 9)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dialogue (Poirot &amp; Debenham)</td>
<td>interjection</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T49 → R49</td>
<td>T48 → R48</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T50 → R50</td>
<td>[T59]</td>
</tr>
<tr>
<td>149D:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>150A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>151A:</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T51 → R51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>152D:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T52) → R52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153D:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T53 → R53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>154A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T54 → R54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;155&gt;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>156A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T56 → R56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157A:</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T57 → R57</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 2C paragraph 10)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dialogue (Poirot &amp; Debenham)</td>
<td>interjection</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T58 → R58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T59 → R59</td>
<td>[T62]</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td>(T50) → R60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
<td>(Text 2C paragraph 11)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>minor clause</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163D</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T63 → R63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>164A</td>
<td>Textual + Interpersonal Topical/Subject</td>
<td>(T64) → R64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>165D</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T65 → R65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>166D</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T66 → R66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>167D</td>
<td>Topical/Subject</td>
<td>T67 → R67</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Text 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern (Text 3 paragraph 1)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>168</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T68    R68 T69 R69</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern (Text 3 paragraph 2)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'170'</td>
<td>Interpersonal + Topical/ Subject (interpersonal metaphor)</td>
<td>T70    R70</td>
</tr>
<tr>
<td>'171'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T71    R71</td>
</tr>
<tr>
<td>'172'</td>
<td>Textual + Topical/ Subject (interpersonal metaphor)</td>
<td>T72    R72</td>
</tr>
<tr>
<td>'173'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'174'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'175'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&lt;176&gt;</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'177'</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'178'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'179'</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'180'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T80    R80</td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Theme Type</td>
<td>Thematic progression pattern</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>'181'</td>
<td>Topical/ Subject (interpersonal metaphor)</td>
<td>T81 — R81</td>
</tr>
<tr>
<td>'182'</td>
<td>Topical/ Phenomenon (marked)</td>
<td>T82 — R82</td>
</tr>
<tr>
<td>'183'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T83 — R83</td>
</tr>
<tr>
<td>'184'</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T84 — R84</td>
</tr>
<tr>
<td>'185'</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T85 — R85</td>
</tr>
<tr>
<td>'186'</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T86 — R86</td>
</tr>
<tr>
<td>'187'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T87 — R87</td>
</tr>
<tr>
<td>'188'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T88 — R88</td>
</tr>
<tr>
<td>'189'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T89 — R89</td>
</tr>
<tr>
<td>'190'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T90 — R90</td>
</tr>
<tr>
<td>'191'</td>
<td>Topical/ Verbiage</td>
<td>T91 — R91</td>
</tr>
<tr>
<td>'192'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>[T94] — T92 — R92</td>
</tr>
<tr>
<td>'193'</td>
<td>Textual + Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>[T100] — T93 — R93</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clause</th>
<th>Theme Type</th>
<th>Thematic progression pattern</th>
<th>(Text 3 paragraph 4)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'194'</td>
<td>Topical/ Circumstance (marked)</td>
<td>T94 — R94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>Topical/ Process</td>
<td>T95 — R95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T96) — R96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'197'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>(T73) — R73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'199'</td>
<td>Topical/ Phenomenon (marked)</td>
<td>T99 — R99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'[198]'</td>
<td>Textual + Topical/ Subject</td>
<td>T100 — R100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'200'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T101 — R101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'201'</td>
<td>Topical/ Subject</td>
<td>T102 — R102</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix L
Thematic selection of the English corpus

Fig. 1: Average number of Themes per clause in each chapter

Fig. 2: Proportion of different Theme types in the English corpus

Fig. 3: Number of Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 4: Number of Theme per clause in each part deviating from the mean

Fig. 5: Trends of the textual, interpersonal and topical Themes
Fig. 6: Number of textual Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 7: Number of textual Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 8: Proportion of different subtypes of textual Theme in each chapter

Fig. 9: Number of continuative Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 10: Number of conjunctive Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 11: Trends of different subtypes of textual Themes

Fig. 12: Trends of textual and interpersonal Themes
Appendix L 160

Fig. 13: Number of interpersonal Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 14: Number of interpersonal Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 15: Number of polarity Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 16: Number of vocative Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 17: Number of interrogative Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 18: Number of modal adjunct Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 19: Trends of different subtypes of interpersonal Themes

Fig. 20: Trends of marked and unmarked topical Themes
Appendix L

Fig. 21: Number of interpersonal Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 22: Number of interpersonal Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 23: Trends of different marked Theme

Fig. 24: Number of Themes of circumstance per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 25: Number of Themes of circumstance per clause in each part deviating from the mean

Fig. 26: Number of absolute Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 27: Number of absolute Themes per clause in each part deviating from the mean
Fig. 28: Number of complement Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 29: Number of complement Themes per clause in each part deviating from the mean

Fig. 30: Number of predicated Themes per clause in each chapter deviating from the mean

Fig. 31: Number of predicated Themes per clause in each part deviating from the mean